

# BIULETYN POGRANICZA

LIPIEC 2017

Mail nieczytelny?

[Zobacz w  
przeglądarce.](#)

## "LATO W POGRANICZU"



Spektakle, wystawy, koncerty, projekcje filmów, rozmowy o literaturze. Program "Lato w Pograniczu" rozpoczął się pod koniec czerwca i potrwa przez całe wakacje.

Wśród gości i przyjaciół Pogranicza, którzy odwiedzą Sejny i Krasnogrudę: Timothy Snyder, Ryszard Krynicki, David Krakauer, Catalin Dorian

Florescu, Irena Klepfisz, Mikołaj Trzaska, Elżbieta Matynia, Raphael Rogiński i Weronika Parfianowicz-Vertun.



[ZOBACZ CAŁY PROGRAM](#)

---

## NAJBLIŻSZE WYDARZENIA:

["KRONIKI  
SEJNEŃSKIE"](#)

BIAŁA SYNAGOGA, SEJNY,  
4 LIPCA, WTOREK, GODZ. 20.00

["KRONIKI  
SEJNEŃSKIE"](#)

BIAŁA SYNAGOGA, SEJNY,  
6 LIPCA, CZWARTEK, GODZ. 20.00

IRENA KLEPFISZ - KAWIARNIA, KRASNOGRUDA,  
POETKA POGRANICZA 7 LIPCA, PIĄTEK, GODZ. 19.00

"KRONIKI  
SEJNEŃSKIE" BIAŁA SYNAGOGA, SEJNY,  
8 LIPCA, SOBOTA, GODZ. 20.00

ZOBACZ CAŁY PROGRAM

---

## "KRONIKI SEJNEŃSKIE"



BOŻENA SZROEDER O  
"KRONIKACH"

„Każda grupa ma swoją artystyczną narrację, którą uzupełnia teatralną przygodę. Wszystko to służy przede wszystkim zanurzeniu się w opowieść o Sejneńszczyźnie, budowaniu rozumienia jak splata się ona z historiami dziadków, pradziadków. Aż do uświadomienia, że tworzymy historię tu i teraz”.

19 LAT "KRONIK SEJNEŃSKICH"

"Kroniki sejneńskie" zjeździły całą Polskę oraz wystawiane były m.in. na Międzynarodowym Festiwalu Malta w Poznaniu (2002), w Bośni, na Litwie, w Niemczech i Danii. W kwietniu 2008 roku spektakl pokazywany był przez dwa tygodnie w Teatrze La MaMa w Nowym Jorku.

"Kroniki sejneńskie" wciąż ewoluują, wystawia je już czwarte pokolenie młodych artystów.

Na zdjęciach jeden z ostatnich pokazów "Kronik" w Zamku w Lubiążu w fotografii Karola Rzeczyckiego.



ROMAN  
PAWŁOWSKI  
"GAZETA  
WYBORCZA"

ANDY WEBSTER  
"NEW YORK TIMES"

MATEUSZ  
ZIELIŃSKI,  
"GAZETA  
WYBORCZA"

"Wieczór w podziemiach klasztoru Kamedułów zachowam między najważniejszymi doświadczeniami teatralnymi życia. Można wygłosić wiele pięknych przemówień o potrzebie tolerancji i znaczeniu tradycji. Ale to wszystko tylko słowa przy tym spektaklu, w którym materializuje się marzenie o Polsce wielokulturowej i tolerancyjnej".

"Ten trwający godzinę spektakl jest skromnym i przejmującym wyrazem respektu dla współistnienia kultur, odczynionym przez zespół, którego sile nie sposób się oprzeć. To pokorny triumf, lecz sprawa, w imię której został osiągnięty, zawsze warta jest podjęcia walki".

"Wczoraj dzieci z Sejny zaprezentowały swoją niezwykłą opowieść niezwykłemu widzowi. Była nim Irena Sendlerowa. - Otrzymałam kiedyś książkę "Kroniki sejneńskie", która mnie zachwyciła - mówiła wczoraj pani Irena - Napisałam więc do pani Szroeder, że bardzo bym chciała się z nimi poznać".

---

KAWIARNIA "PIOSENKA O PORCELANIE"

IRENA KLEPFISZ W KRASNOGRUDZIE

Pogranicze zaprasza na spotkanie z cyklu "Opowieści o współistnieniu"

## IRENA KLEPFISZ - POETKA POGRANICZA

Irena Klepfisz - nowojorska poetka, tłumaczka literatury jidysz, działaczka na rzecz praw kobiet.

Spotkanie prowadzi Krzysztof Czyżewski.

Kawiarnia "Piosenka o porcelanie", 7 lipca (piątek) 2017 roku, godz. 19.00  
Międzynarodowe Centrum Dialogu w Krasnogrudzie

JĘZYK JAKO MOST ŁĄCZĄCY DWA ŚWIATY

Każdy z poznanych przez nią języków miał dla niej ogromne znaczenie. Umiejętność mówienia w języku polskim ratowała ją od Zagłady. Pobyt w Szwecji, a przez to język szwedzki kojarzył jej się z bezpieczeństwem. Język jidysz zaś był językiem jej rodziny, językiem, w którym się wychowała, i którego kulturę przyjęła. Później pojawił się język angielski związany ze studiami, działalnością polityczną i feministyczną, a także ze środowiskiem amerykańskich lesbijek. Te dwa języki: jidysz oraz angielski, odegrały w twórczości Klepfisz największą rolę.

Kiedy Irena zorientowała się o zanikaniu kultury jidysz postanowiła temu zapobiec. Jednak jej znajomość tzw. mame-loszn (jid. język matczyny) była tylko częściowa. Nie potrafiła swobodnie wyrażać w nim swoich emocji, przeżyć, doświadczeń. Dlatego postanowiła dosłownie wesprzeć go językiem angielskim, który znała znakomicie. Tak powstała wyjątkowa poezja, w której każde słowo odgrywa główną rolę. Wiersze Ireny Klepfisz są mostem łączącym dwa światy.

Anna Augustowska, "Wirtualny sztetl"

---

## WYDARZYŁO SIĘ W POGRANICZU

### CZERWCOWY MIŁOSZ W KRASNOGRUDZIE



KRZYSZTOF CZYŻEWSKI O "CZERWCOWYM MIŁOSZU"



Trudno mi znaleźć słowa na to, co wydarzyło się na granicy dnia i nocy 30 czerwca w przestrzeni Niewidzialnego Mostu w Krasnogrudzie, kiedy odczynialiśmy w zbiorowym czytaniu "Traktat teologiczny". Niewątpliwie jednak 'to' zaczęło się wcześniej, w "Piosence o porcelanie", kiedy niespodziewanie dla nas syn Miłosza, Antoni przeczytał dopiero odkryty w archiwum poety w Bibliotece w Beinecke nieznaną wiersz z lat poprzedzających wybuch wojny. Wiersz zaczynał się od słów: "Piękna jesteś ojczyzno moja, Europo", a my skamienieliśmy w ciszy, bo przeszył nas głos ojca, który był tak wiarygodny w świadectwie syna, że trudno to było uznać za złudzenie... Mówił młody Miłosz...

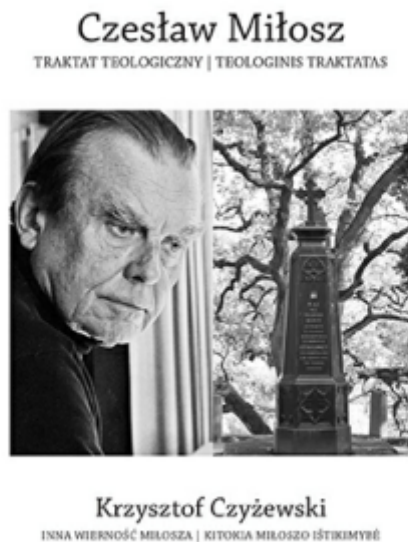
"Odwagi potrzeba, męstwa potrzeba, aby oglądać to co jest

I nie wybuchać skargą i nie ubolewać,

Ale dzień po dniu nazywać pięknem to co jest,

Bo nie po to, aby los był łatwy władamy na ziemi".

## BIBLIOFILSKA EDYCJA "TRAKTATU TEOLOGICZNEGO"



Rocznicę urodzin Poety Wydawnictwo Pogranicze uczciło nową książką. Bibliofilskie, polsko-litewskie wydanie zawiera "Traktat teologiczny" Czesława Miłosza i jego litewski przekład autorstwa Almisa Grybauskasa oraz esej Krzyszofa Czyżewskiego "Inna wierność Miłosza" wraz z litewskim tłumaczeniem Kazysa Uscili. Limitowana edycja opatrzona jest pieczęcią Dworu Miłosza i datą wydarzenia - 30 czerwca 2017 roku. Książka dostępna w internetowej oficynie Pogranicza.

[PRZEJDŹ DO KSIĘGARNI](#)

"URODZINY CZESŁAWA MIŁOSZA, 2017"  
WIERSZ JANINY OSEWSKIEJ

od kościoła w Żegarach blisko do celu  
dawniej szutrem teraz asfaltem przez  
pagóry pomiędzy łanami owsa i pszenicy

spójrz: siła i zmienność wiatru  
tulą kłosa do siebie i ziemi  
a światło jest w grze z odcieniami



słuchaj: szee... szee... szeee...tejnie  
w mowie zbóż pieśń dla Poety  
urodzonego przed 106 laty dla tej chwili

pod niebem Krasnogrudy czytanie  
Traktatu teologicznego na głosy  
by słowo miało gniazdo

*w niematerialnej materii*

Wiersz publikujemy dzięki uprzejmości autorki.

Zdjęcia z wydarzenia "Czerwcowy Miłosz" autorstwa Wiesława Szumińskiego i Janiny Osewskiej.

---

"LATO W POGRANICZU"



Ośrodek "Pogranicze - sztuk, kultur,  
narodów"

ul. Piłsudskiego 37, 16-500 Sejny

centrum@pogranicze.sejny.pl

tel./fax +48 87 516 27 65



Fundacja Pogranicze

Międzynarodowe Centrum Dialogu

Krasnogruda 14, 16-500 Sejny

krasnogruda@pogranicze.sejny.pl

tel./fax +48 87 565 03 69



Kontakt z redakcją newslettera: [newsletter@pogranicze.sejny.pl](mailto:newsletter@pogranicze.sejny.pl)

Mamy nadzieję, że lubisz nasze newslettery. Jeśli nie, [możesz się wypisać.](#)